



CLASSIQUES  
GARNIER

« Glossaire », in PRUDHOMME (Florence), MULLER (Michelle) (dir.), *Récits de rescapés du génocide des Tutsi en préfecture de Gikongoro*

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-16059-5.p.0331](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-16059-5.p.0331)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2024. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## GLOSSAIRE

- Abaguze ubwoko* : « Les troqueurs d'ethnie », ceux qui achètent leur identité.
- Akazu* : « La petite maison » désigne le cercle décisionnaire constitué autour du président Habyarimana, dans sa région.
- Amapera* : Les poires.
- Amatunda* : Des fruits.
- Babutu* : Pluriel de Hutu.
- Banfashe ku ngufu* : « Ils m'ont prise de force », ils m'ont violée.
- Baramboboje* : « Ils m'ont libérée », ils m'ont violée.
- Batutsi* : Pluriel de Tutsi.
- Bibebe* : La hyène.
- Birenge* : Celui dont les pieds ne sont pas droits.
- Byuka utazaba imbwa* : Debout ! Sors de ton lit, sinon tu seras un bon à rien.
- Gacaca* : « Le gazon », juridiction traditionnelle. En 2005, les juridictions *gacaca* ont été rétablies pour juger ceux qui ont participé au génocide, à l'exception des crimes de première catégorie qui relevaient du TPIR
- Gukora* : « Travailler », signifie exterminer les Tutsi.
- Ibinyomoro* : Les prunes.
- Ibisakuzo* : Les devinettes.
- Ibisigo* : Des poèmes.
- Ibiswikiri* : Les délinquants, les voyous.
- Ibitaramo* : Les veillées.
- Ibuka* : Souviens-toi !
- Ibyitso by'Inkotanyi* : Les complices des Inkotanyi.
- Ikibebo* : Salle où on apprenait la catéchèse.
- Imbabura* : Le foyer où on place du charbon pour faire le feu de cuisine.
- Imigani* : Les contes.
- Impija* : Nouveau-nés et *runiga mpinja*, égorgeur de nouveau-nés, surnom attribué à Biniga.
- Impili* : Gourdin, « sans pitié ».
- Impuzamugambi* : Milice de la CDR.
- Imyanda* : Les saletés.
- Inkota* : L'épée.
- Inkotanyi* : Ceux qui se battent avec courage, les invincibles.
- Interabamwe* : Ceux qui « travaillent » ensemble, ceux qui s'entendent bien. Terme communément employé pour désigner les miliciens génocidaires.
- Intwaza* : « Ceux qui ne se découragent pas, qui résistent et continuent à avancer, y compris dans des situations très difficiles ». Aujourd'hui, ce terme désigne les rescapés et les rescapées du génocide qui ont perdu tous les leurs.
- Inyenzi* : Les cafards, insulte utilisée à l'encontre des Tutsi.
- Iringaniza* : Terme qui signifie égaliser et a été utilisé pour désigner « l'équilibre ethnique et régional ».
- Kazungu* : Le Blanc, celui qui a le teint clair.
- Kijyambere* : celui qui est trop gros.
- Kinga umwuzukuru araje* : Ferme la porte, le petit-fils arrive.

- Kuboboza* : « Libérer d'une emprise », violer.  
*Kwemereuwa* : L'approbation, l'acceptation.  
*Kwita izina* : Donner un nom.
- Mabigibigi mabe* : Jeu des petites filles.  
*Muyaga* : « Le vent », en particulier le vent mauvais. Terme qui a désigné les vagues successives de massacres des Tutsi.  
*Mwami* : Le roi.  
*Mwaramutse* : Bonjour.
- Nimukomere, turabasbyigikiye* : Courage, nous vous soutenons.  
*Nta mpongano y'umwanzi* : « L'ennemi ne peut rien payer en échange de sa vie, il doit mourir » désigne les gourdins cloutés utilisés par les génocidaires.  
*Nyina wa Jambo* : La Mère du Verbe, la Vierge Marie.
- Sakabaka* : Le vautour.  
*Shitani* : Le diable, le démon.  
*Sine* : Celui qui a le teint foncé. C'est ainsi qu'on appelait les vaches qui avaient un pelage foncé.
- Tubatsembatsembe* : Exterminons-les.
- Ubutwari bwo Kubabo* : Le courage de vivre.  
*Ubuyanja* : Le renouveau, la force.
- Ubwoko* (pluriel : *Amoko*) : Ce terme désignait à l'origine les clans rwandais, puis « l'ethnie » mentionnée sur les cartes d'identité à partir de 1930.  
*Ujya gutwika imbagara arazirundanya* : « Avant de brûler le chiendent, il faut l'entasser. »  
*Ujya gutwika urwiri arawagenarya* : Même sens que la phrase précédente. Les deux signifiaient lors du génocide : « Rassemblez-vous pour votre extermination ».
- Umubyeyi* : Le père.  
*Umudugudu* (pluriel *imidugudu*) : Le quartier, le village, le lotissement.  
*Umugome* : Méchant.  
*Umuyaga* : Le vent.  
*Umurinzzi w'igibango* : Le Juste.  
*Umushumba Mwiza* : Le Bon Pasteur.  
*Umututsi w'umukungu* : Un Tutsi riche.  
*Umwaka mubi* : « Une mauvaise année », une mauvaise atmosphère.  
*Umuyange* : Herbe pour le bétail.  
*Urugo* : L'habitation. Désigne également l'enclos qui ceint l'habitation.  
*Uyu... natanyica azankiza* : Littéralement, « Celui-ci ..., s'il ne me tue pas, il va me guérir, il me sauvera, il me rendra riche ». Cette expression signifie que quelqu'un peut vous attirer la chance tout autant que le pire.